

RESTAURACIÓN DE LA BIBLIA *VULGATA LATINA AD VETUSTISSIMA EXEMPLARIA CASTIGATA*, EDICIÓN CRÍTICA DE JOHANNES HENTENIUS, LOVAINA, s. XVI.

M^a Dolores Días de Miranda Macías.

Taller de Restauración del monasterio de Sant Pere de les Puel·les. Barcelona

mddiazmiranda@hotmail.com

Resumen

La Vulgata es la versión más popular de la Biblia en latín, data del siglo V. A lo largo de esto quince siglos no ha habido una única Vulgata, las versiones y ediciones se ha ido multiplicando sin fin. Cuando uno, como en el caso precedente, se encuentra ante una edición de la Vulgata impresa en plena vorágine contrarreformista, que no conserva la portada y no tienen tampoco colofón, debe recurrir a fuentes secundarias como la encuadernación o las filigranas del papel para identificar tanto el año y lugar de impresión como el propio impresor.

En la restauración de este ejemplar se ha seguido el principio de mínima intervención, que se debió ir ajustando y adaptando según se avanzaba en el proceso de restauración a causa de la inestabilidad e inconsistencia de las tapas de la encuadernación.

Palabras Clave: restauración, filigranas, encuadernación, mínima intervención

Summary

The Vulgata is the most popular version of the Bible in Latin; it dates from the 5th century. A unique version of the Vulgata has not been produced, different versions and editions have multiplied over the centuries. When you, as in the previous case, face an edition of the Vulgata which was printed in the Counter-Reformation context and do not preserve the front cover, neither its colophon, it is necessary to go to secondary sources as its bookbinding or watermarks in order to identify the year and place of production of the copy, as well as the printer.

The restoration of this copy followed the principle of the minimum intervention. The restoration was adapted and adjusted to the needs of the book through the process due to the instability and weakness of the covers.

Keywords: Restoration, watermarks, covers, minimum intervention

CARACTERÍSTICAS DE LA EDICIÓN

La Biblia y las ediciones vulgatas

La Biblia, el libro más leído del mundo, es el fruto de la compilación de diversos libros a lo largo de unos diez siglos —entre el año 900 a C y el siglo II de nuestra era—, escritos originariamente en hebreo, arameo y griego. Los 73 libros que actualmente la componen: 46 del Antiguo Testamento 27 y del Nuevo Testamento, fueron incorporados y seleccionados paulatinamente hasta que en el año 382, bajo el pontificado de san Dámaso, se fijó definitivamente el canon bíblico.

La Vulgata es la traducción de la Biblia en latín, atribuida a san Jerónimo, más difundida en Occidente desde la alta edad mediaⁱ. Sin embargo, con la Vulgata coexistieron otras versiones de la Biblia, con variantes muy significativas debidas a la diversidad de traducciones y a la suma de errores propios en la transmisión escrita de los textos. Por ello, durante toda la edad media e inicios del renacimiento son numerosos los intentos de disponer de un único texto “oficial” de la Biblia. Esfuerzos como los de Alcuino de York, en época de Carlomagno, hasta la primera edición de la Biblia, realizada en 1454 por Johann Gutenberg y Johann Fustⁱⁱ. En los albores de las artes tipográficas, tampoco poder dejar de citar la edición griega y hebrea de Erasmo en 1516, la Políglota Complutense encargada por el cardenal Cisneros que sale al mercado en 1520ⁱⁱⁱ, o la edición de Robertus Stephanus publicada en 1528, la primera de una serie de ediciones críticas, a la que le seguirá la de John Hentenius en 1547.

Era tan numerosa la variedad que había de texto en uso de la Biblia, que cuando en 1546 tiene lugar el concilio de Trento, en la cuarta sesión conciliar del 8 de abril, “para que no pueda haber asomo de duda acerca de cuáles son los libros sagrados aceptados por este Sínodo” se establece que son todos los que están en la “antigua edición de la vulgata latina”. Sin embargo, no se precisa más sobre la edición aludida. Tampoco se hará en un decreto posterior sobre “la edición y uso de los libros sagrados”, que comienza diciendo: “Considerando, además, el santo concilio que podría ser de gran utilidad para la Iglesia de Dios saber cuál de entre todas las ediciones latinas de los libros santos que están en circulación debe tenerse por auténtica, establece y declara que esa misma edición antigua y vulgata que ha sido probada en la Iglesia por el uso a lo largo de tantos siglos se tenga por auténtica en las lecciones públicas, en las discusiones, en las predicaciones y en las exposiciones y que nadie ose ni presuma rechazarla bajo ningún pretexto, cualquiera que sea”. Aunque se sobreentiende que el concilio se refiere a la traducción de la Vulgata de san Jerónimo no se explicita. El Concilio sólo ordenaba “haec ipsa vetus et vulgata editio quam emendatissime imprimatur”, de forma que tras el cierre de la asamblea conciliar en 1563 aún seguía sin determinar cuál de las ediciones, circulantes en el momento y autorizadas por la censura eclesiástica, era el “oficial” de la Iglesia.

Dentro del interés de contar con un texto bíblico depurado de errores y en plena contrarreforma, la universidad de Lovaina bajo el patrocinio de Carlos V encargó al dominico Johan Hentenius (1499-1566), profesor de Sagradas Escrituras de esa universidad, la edición de una versión latina depurada de

corrupciones. La edición fue impresa en 1547 en Lovaina, en la oficina de Bartholomeus Gravius, con el título de *Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata*, conocida comúnmente como Biblia de Lovaina^{iv}.

Esta Biblia de Lovaina se trata de una revisión del texto publicado en París en 1528 por Robert Estienne (1503-1559) que tuvo enorme éxito^v y que sirvió de texto de partida para la primera traducción impresa de la Biblia al francés. Aunque no existe un elenco exhaustivo de reediciones de la Biblia Lovaina, entre 1547 y 1573 aparecieron al menos las siguientes: en Amberes en 1559, 1561, 1563, 1565, 1567, 1569, 1570, 1571 y 1572; en Franckfurt en 1566; en Lyon en 1569 y 1573, y en Venecia en 1572. Las ediciones de Amberes fueron hechas por Christopher Plantin como impresor y Ioannis Stelsij como editor (1559) o sólo (65, 67 y 69); por los herederos de Arnold Birckman como editores y Joan Withagius impresor (1561); por Joannes Steels (1561); y por Aimé Tavernier como impresor sólo (1569) o en sociedad como editores con la viuda y los herederos de Joannes Steels (1570) o con los herederos de Birckman (1571). Un año después en 1572, aparece una nueva edición impresa por la viuda de de Aimé Tavernier y editada por con la viuda y los herederos de Joannes Steels.

Por esta época surgirá la edición promovida por Felipe II de la Biblia Regia o de Amberes (1568-1572), editada por el erudito Benito Arias Montano, que es una revisión de la Biblia Políglota Complutense.

La larga espera para contar con un texto “oficial” de la Biblia llegó a su término cuando, durante el pontificado de Sixto V (1585-1590), se encarga esta tarea al cardenal Antonio de Caraffa, que trabajará sobre los manuscritos reunidos en la biblioteca vaticana y prepara la edición, realizará por Aldo Manuzio. Edición conocida como versión Sixtina de la Vulgata, que fue precedida por el texto de la bula *Aeternus ille*, en la que el papa ordena que está Vulgata sea considerada como “verdadera, legítima, auténtica e indudable, en todos los debates, todas las lectura, prédicas y explicaciones, pública”.

En agosto de 1590, tras la muerte del papa Sixto V, se levantaron numerosas críticas sobre diversos errores que había en la edición de la Biblia Sixtina, de modo que un año después se crea una nueva comisión presidida por el cardenal Antonio Colonna, en la que participó el jesuita Roberto Belarmino, con el fin de hacer una nueva edición, la cual sale a la luz a finales de 1592, siendo pontífice Clemente VIII (1592-1605)^{vi}. Edición conocida como Sixto-Clementina y que ha sido la traducción oficial de la Biblia latina hasta que el Papa Pablo VI, siguiendo las indicaciones de los padres conciliares del concilio Vaticano II, mandó realizar una nueva versión corregida y depurada de la Vulgata: la Neo-Vulgata o Nova Vulgata, que fue promulgada en 1979 por Juan Pablo II.

La Vulgata de Lovaina de la concatedral de Santa María de la Redonda

La Vulgata que nos ocupa, propiedad del Cabildo de la concatedral de Santa María de la Redonda de Logroño, es una reimpresión de la edición de 1570 de la Biblia Vulgata de Lovaina de Johannes Hentenius, impresa por Tavernir^{vii}. Hemos buscado un ejemplara que pudiera encajar en esta características en los siguientes catálogos:

Catálogo Colectivo Bibliográfico del Patrimonio Español –CCPB–

Catálogo Colectivo de las Universidades de Catalunya –CCUC –

Catálogo de la Biblioteca de Catalunya –BC–

Catálogo de Bibliotecas de la Red del CSIC

Catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

Tendríamos dos ediciones que posiblemente pudieran ser la que buscamos:

1570: Viuda y Herederos de Jan Steels, ed. y Ameet Tavernier, imp. Se encuentra en la Biblioteca Pública Provincial de Cádiz y en Abadía Benedictina de Santo Domingo de Silos (Burgos)

1571: Arnold Erben Birckmann, ed. y Ameet Tavernier, imp. En la Biblioteca del Seminario de santa Catalina de Mondoñedo, la Biblioteca del Santuario de Arantzazu y la Biblioteca de la Universidad de Navarra –UNAV–.

La comprobación del papel de estos ejemplares llevará un tiempo que excede los límites para entregar este artículo, de modo que dejamos abierto el estudio y cotejo de las filigranas de estos ejemplares con las que se han hallado en la Vulgata que estudiamos.

La importancia del texto reside en que la edición de 1583, revisada por Francis Lucas, fue utilizada para la edición de la Vulgata Sixtina de 1590 y ésta para la edición de la Sixto-Clementina de 1592, la Vulgata Clementina convertida en la edición oficial de la Iglesia Católica hasta que en el año 1979, en que se contará con la actual versión latina, la Neovulgata.

El hecho que esta Biblia tenga perdida la portada y que tampoco cuente con colofón precisa recurrir a fuentes secundarias para determinar de qué edición se trata.

Las características de la encuadernación, que en el siguiente apartado se describirán, encajan dentro de los estilos ligatorios y decorativos del siglo XVI. El papel de la guarda tiene una filigrana de una mano abierta submontada por una estrella de cinco puntas, este tipo de filigranas según Briquet son de origen francés, del sur o del sur-oeste de Francia^{viii}. El papel tiene dos tipos de filigranas: una letra B mayúscula y una media luna dentro de un círculo, filigranas que se reproducen y analizan más adelante. Con la finalidad de ubicar temporal y geográficamente el lugar de producción de esta biblia, se ha buscado filigranas semejantes a ellas en los siguientes repertorios:

- *El Catálogo Digital de filigranas de Briquet, BCD*; <http://www.ksbm.oeaw.ac.at/scripts/php/BR.php?lang=fr>
- *Colección de Filigranas de Thomas L. Gravell, TGWC*; <http://www.gravell.org/>,
- El Wasserzeichen–Informationssystem, WZIS, que recoge unas 100.000 filigranas de diversas instituciones germano parlante; <http://www.wasserzeichen-online.de/wzis/index.php>,
- *La historia del papel en España y Paper and Watermarks in Catalonia* de Oriol Valls.^{ix}
- *Historia del papel en España* de Gonzalo Gayoso,^x

- *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France aux XVIIe et XVIIIe siècles*, de Raymons Gaudriault.^{xi}
- *Paper comes to the North. Sources and Trade Routes of Paper in the Baltic Sea Region 1350-1700* de Nils J. Lindberg.

Respecto a la filigrana representada por una B mayúscula, en el repertorio de Briquet una filigrana con los mismos elementos aunque con diferencias notables, la nº 8023, de un documento datado en 1547 de Montreal y otra del repertorio Wasserzeichen-Informationssystem, la filigrana nº 26.869 de la colección de Piccard, perteneciente a papel datado en 1566 de Danzig. Pero, ni en estas filigranas ni en los demás repertorios se ha hallado que tengan analogías suficientes con las filigranas estudiadas como para deducir que salieron del mismo molino o área geográfica papelera.

Conclusiones

En conclusión, esta Biblia en cuanto al texto podemos decir que:

- entre 1547 y 1590, fue el texto oficioso de la Vulgata;
- que testimonia el texto francés de 1528;
- que se empleó como texto de partida para algunas de las primeras traducciones de la Biblia a lenguas vernáculas impresas y
- que se encuentra en la base de la edición de la Vulgata Sixto-Clementina.

Respecto a la estructura constructiva y decorativa de la encuadernación, es una encuadernación típicamente renacentista del siglo XVI, pudiera haber sido hecha en España, el tipo de filigrana de la guardas no se corresponde a la filigranas españolas de la mano y sí con papel hecho en Francia.

Respecto al papel del cuerpo del libro, tanto las filigranas como las características de la verjura encajan en el papel elaborado entre mediado y finales del siglo XVI.

Otras características como los propiamente tipográficas, apoyadas del estudio del papel de ejemplares datados que tengas filigranas iguales a las de esta edición, permitirán saber el impresor, año y lugar de la edición de este ejemplar.

CARACTERÍSTICAS

Encuadernación



Encuadernación plateresca. Piel de becerro color castaño, sobre tablas de madera, gofrada y con broches.

Dimensiones: 36 cm de alto por 22,5 cm de ancho y 7 cm de grosor.

Lomo redondo con la piel de las cubiertas adherida. Cinco entrenervios.

Cosido por cuadernillos con hilo de cáñamo a cuatro nervios dobles de piel. Guardas cosidas de papel

verjurado.

Ilustración 1: Encuadernación

Cabezadas con alma de piel e hilo de cáñamo.

Dos cierres: formados por una manezuela de piel, fijada a la cubierta anterior con tres clavos, con macho y hembra metálicos.

La decoración es gofrada y simétrica en la cubierta anterior y posterior. Está estructurada en tres orlas rectangulares concéntricas, trazadas con gruesos filetes, y separadas por calles vacías. Las orlas van decoradas con una misma rueda, que al desarrollarse da lugar a una ornamentación de cabezas humanas y vegetación. El rectángulo central tiene en el eje vertical dos pájaros y en el medio de ellos un león rampante, y en cada una de las esquinas un florón. El lomo tiene los nervios decorados por líneas lisas gofradas, en los entrenervios hay el mismo león rampante que se coloca en el centro de las cubiertas.

Cuerpo del libro

Tiene la portada perdida, la primera hoja con la que se inicia es el prefacio de la primera edición edición

de 1547. Está impresa a dos columnas, algunos texto como el del prefacio están a toda plana. Destacan las letras capitales e iniciales. Escrita en latín con tipografía hebrea, caldea y griega.

Presenta 80 estampaciones xilográficas intercaladas en el texto, son escenas bíblicas, la mayoría del Antiguo Testamento, dentro de una orla decorativa. Cuenta con paginación, reclamos y signaturas.



Ilustración 2: Prefacio de la edición de 1547

El papel está hecho a mano, es verjurado. Hay dos tipos de filigrana en el papel del cuerpo del libro: una que representa una B y otra una medialuna horizontal. Las guardas tienen una mano de pequeñas dimensiones con una flor o estrella, su impronta está muy atenuada y se distingue con mucha dificultad.

Las dimensiones de los bifolios son de 343 mm de alto por 454-464 mm de ancho. Está estructurado en cuadernillos.

FILIGRANA 1

1 Datos de la hoja

1.1 Reg.: 000754.

1.2 Foliación de la hoja: 5r-4v (index).

1.3 Tipo de uso del papel: libro impreso.

1.4 Esta hoja se corresponde con el pliego salido de la forma. Mide: 343 mm de alto, 454 mm de ancho y 115- 130 micras de espesor.

1.5 El color natural de papel está ligeramente amarilleado y oscurecido a causa del envejecimiento y la acción de las tintas.

1.6 Los datos tanto de la verjura como los de la filigrana están tomados por el lado del papel que estuvo en contacto con la alambre de la forma.

1.7 El papel está hecho con fibras naturales. Ante el reactivo de Herzberg viran al rojo vino.

1.8 El encolado es de origen proteico. Resultó negativo ante el de yodo-ioduro y positivo ante el reactivo de Biuret. Es un encolado completo, se hizo por ambas caras del pliego de papel.

2 Datos de la filigrana

2.1 La filigrana es sencilla. Producida por el sistema tradicional de un alambre cosido a la forma.

2.2 Motivo de la filigrana: la letra B mayúscula.

2.3 Mide 25 mm de alto y 19 mm de ancho.

2.4 Se sitúa a mano izquierda del pliego de papel. Entre el corondel nº 6 y nº 8.

2.5 La mínima distancia horizontal con el corondel izquierdo más próximo es de 19 mm y con el derecho de 1 mm. La mínima distancia vertical con el bajo de la hoja es de 151 mm y con el alto de la hoja 167 mm. El número de corondeles a la izquierda de la filigrana son 6.

3 Datos de la forma

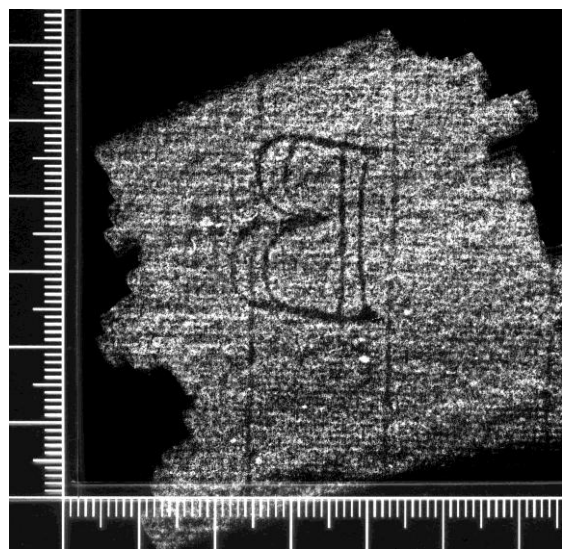
3.1 El papel está hecho a mano, es verjurado.

3.2 La densidad de los puntizones es de 23 por cada 20 mm.

3.3 Cuenta con 23 corondeles. Su orden de división en la hoja es: 5-20-19-21-20-20-(21)-(18)-21-19-19-21-20-20-18-19-20-21-20-20-20-21-20-11.

3.4. Las zonas de sombra están a los lados de los corondeles.

3.5 Características de la forma: los bordes del papel están cortados. Se deduce que las dimensiones de la forma podrían ser de 350 x 475 mm, aproximadamente. La



filigrana está colocada a mano derecha en el medio de la altura del molde. Tendría 23 corondeles, la filigrana se sitúa entre 16 y 18 (se ha de tener en cuenta que lo que está a mano derecha en la forma se ve a mano izquierda en el papel y viceversa).

5 Reproducción de la filigrana

Los datos se han obtenido directamente del papel original por el sistema del frotado. Se escaneó el frotado y se trató la imagen con Photoshop

FILIGRANA 2

1 Datos de la hoja

1.1 Reg.: 000755.

1.2 Foliación de la hoja: dd3v-[]

1.3 Tipo de uso del papel: libro impreso.

1.4 Esta hoja se corresponde con el pliego salido de la forma. Mide: 343 mm de alto, 454 mm de ancho y 110- 130 micras de espesor.

1.5 El color natural de papel está ligeramente amarilleado y oscurecido a causa del envejecimiento y la acción de las tintas.

1.6 Los datos tanto de la verjura como los de la filigrana están tomados por el lado del papel que estuvo en contacto con la alambre de la forma.

1.7 El papel está formado fibras naturales. Ante el reactivo de Herzberg viran al rojo vino.

1.8 El encolado es de origen proteico. Resultó negativo ante el de yodo-ioduro y positivo ante el reactivo de Biuret. Es un encolado completo, se hizo por ambas caras del pliego de papel.

2 Datos de la filigrana

2.1 La filigrana es sencilla. Producida por el sistema tradicional: un alambre cosido a la forma.

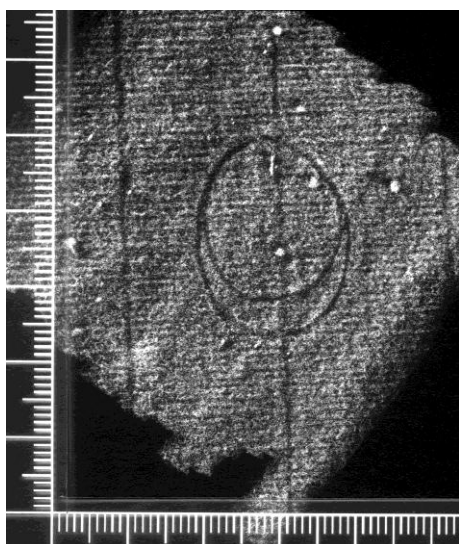
2.2 Motivo de la filigrana: Medialuna horizontal con los extremos entrelazados.

2.3 Mide 27 mm de alto y 21 mm de ancho.

2.4 Se sitúa a mano derecha del pliego de papel. Entre el corondel nº 16 y nº 18.

2.5 La mínima distancia horizontal con el corondel izquierdo más próximo es de 12 mm y con el derecho de 10 mm. La mínima distancia vertical con el bajo de la hoja es de 163 mm y con el alto de la hoja: 153 mm. El número de corondeles a la izquierda de la filigrana son 16.

3 Datos de la forma



3.1 El papel está hecho a mano, es verjurado.

3.2 La densidad de los puntizones es de 23 por cada 20 mm.

3.3 Cuenta con 22. Su orden de división en la hoja es: 9-23-19-21-21-21-22-21-20-20-23-20-22-20-22-22-(22)-(21)-22-22-20-22-9.

3.4. Las zonas de sombra están a los lados de los corondeles.

3.5 Características de la forma: los bordes del papel están cortados. De lo que deducimos que las dimensiones de la forma

podrían ser de 350 x 480 mm, aproximadamente. La filigrana está colocada a mano izquierda en el medio de la altura del molde. Tendría 23 corondeles, la filigrana se sitúa entre 5 y 7 (se ha de tener en cuenta que lo que está a mano derecha en la forma se ve a mano izquierda en el papel y viceversa).

5 Reproducción de la filigrana

Los datos se han obtenido directamente del papel original por el sistema del frotado.

Se escaneó el frotado y se trató la imagen con Photoshop.

FILIGRANA 3

1 Datos de la hoja

1.1 Reg.: 000756.

1.2 Foliación de la hoja: guarda volante posterior.

1.3 Tipo de uso del papel: guarda.

1.4 Esta hoja se corresponde con el pliego salido de la forma. Mide: 242-243 mm de alto, 432 mm de ancho y 95-110 micras de espesor.

1.5 El color natural de papel está ligeramente amarilleado y oscurecido a causa de la oxidación de las tapas de madera de la encuadernación a las que estaba adherido.

1.6 Los datos tanto de la verjura como los de la filigrana están tomados por el lado del papel que estuvo en contacto con la alambre de la forma.

1.7 El papel está formado por fibras naturales. Ante el reactivo de Herzberg viran al rojo vino.

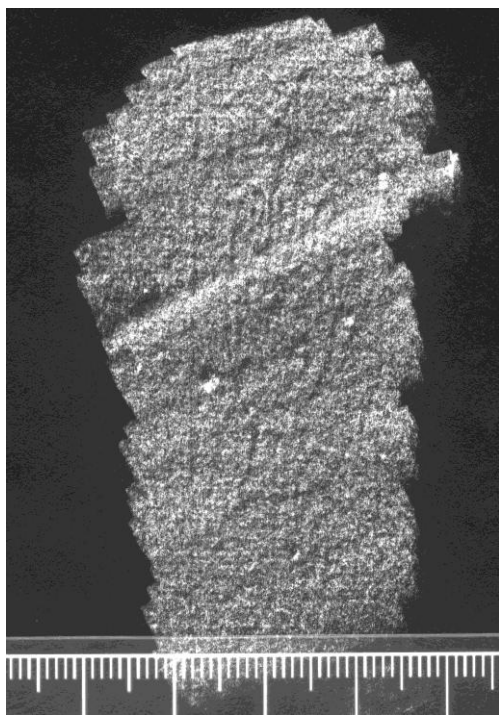
1.8 El encolado es de origen proteico. Resultó negativo ante el de yodo-ioduro y positivo ante el reactivo de Biuret. Es un encolado completo, se hizo por ambas caras del pliego de papel.

2 Datos de la filigrana

2.1 La filigrana es sencilla. Producida por el sistema tradicional: un alambre cosido a la forma.

2.2 Motivo de la filigrana: Mano con los dedos separados. Encima, una estrella de cinco puntas.

2.3 Mide 47 mm de alto y 15 mm de ancho.



2.4 Se sitúa a mano derecha del pliego de papel. Entre el corondel nº 15 y nº 16.

2.5 La mínima distancia horizontal con el corondel izquierdo más próximo es de 3 mm y con el derecho de 3 mm. La mínima distancia vertical con el bajo de la hoja es de 88 mm y con el alto de la hoja: 105 mm. El número de corondeles a la derecha de la filigrana son 15.

3 Datos de la forma

3.1 El papel está hecho a mano, es verjurado.

3.2 La densidad de los puntizones es de 28 por cada 20 mm.

3.3 Cuenta con 16 corondeles. Su orden de división la hoja es: 11-22-21-22-21-22-22-23-20-21-23-19-22-22-22-(21)-8.

3.4. Las zonas de sombra están a los lados de los corondeles.

3.7 Características de la forma: los bordes del papel están cortados. Deducimos que las dimensiones de la forma serán superiores a las de la hoja que estudiamos, pues está cortada y como mínimo, muy probablemente, le faltarían los corondeles portadores. La filigrana está colocada a mano izquierda, a media altura. Tendría más de 16 corondeles, la filigrana se sitúa entre 1 y 2 (se ha de tener en cuenta que lo que está a mano derecha en la forma se ve a mano izquierda en el papel y viceversa).

5 Reproducción de la filigrana

Los datos se han obtenido directamente del papel original por el sistema del frotado. Se escaneó el frotado y se trató la imagen con Photoshop.

ESTADO DE CONSERVACIÓN

El soporte y los elementos sustentados

Presentaba suciedad general, más intensa en los márgenes y folios externos. Manchas por humedad y agua, por oxidación, por diversas sustancias de origen orgánico y de tinta. Destacaban unas grandes manchas de aceite, ya oxidada, probablemente procedente del vertido fortuito de un candil durante su lectura.

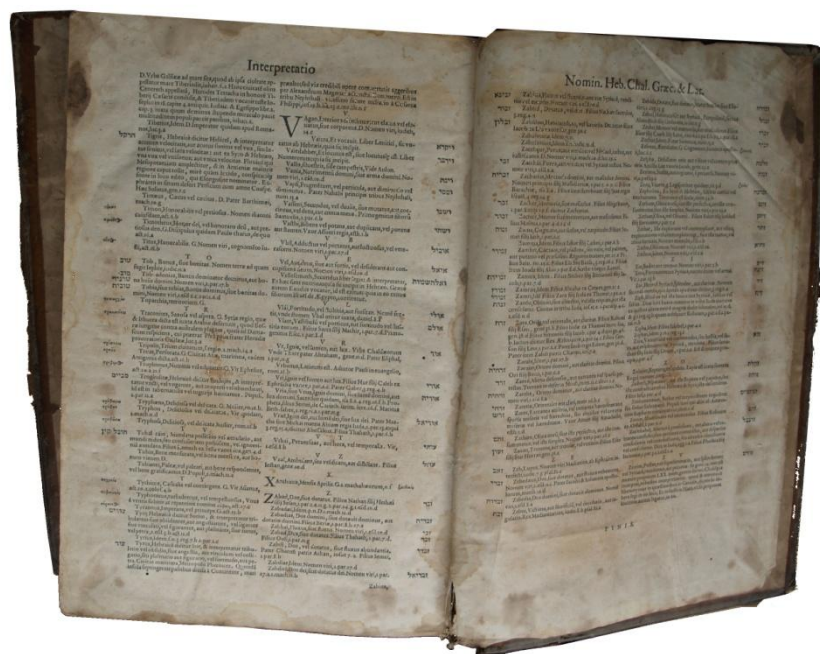


Ilustración 6: En esta hoja se ven manchas de diverso origen, producidas por el agua, la oxidación y grasa oxidada

bibliógrafos.

En las guardas fijas se observaba el traspaso de la acidez de la madera. La tonalidad del papel era amarillenta a causa de los procesos oxidativos.

Tenía dobleces y abarquillamiento, pequeños desgarros en los bordes externos de las hojas y en el doblez interno del pliego de papel. En los primeros y últimos cuadernillos el borde interno de las hojas presentaba zonas inconsistentes y grandes roturas. En buena parte del libro había numerosas perforaciones por la acción de los insectos

La tinta impresa estaba en general en buen estado. En algunos grabados hay atenuación de las líneas y pérdidas por empaldecimiento de las tintas

Encuadernación

Tenía suciedad general, muy incrustada en los relieves de la decoración, y manchas de diverso origen. La cubierta anterior y posterior mostraba levantada la flor de la piel en buena parte de su superficie y tenía, en toda la superficie rozaduras y desgarros, además de decoloración y oscurecimiento.

Se observaban importantes zonas perdidas en los bordes externos, en los ángulos y en la zona de los cierres. Roturas en las zonas de los extremos de los nervios, que entran en las tapas, y en la cabeza y el pie del lomo. La cubierta anterior estaba separada de la encuadernación.

Había numerosas perforaciones tanto en las cubiertas como en las tapas por acción de insectos bibliófagos. La acción de los insectos ocasionó pérdidas de la madera en los bordes internos de las tapas y en los ángulos externos, resultando la madera tapas inconsistente en todo el tercio interno.

En la piel del lomo se apreciaba resquebrajamiento y craquelación por el uso, desecación y oxidación causada por los efectos fotolumínicos, así como ennegrecimiento de la piel por las radiaciones ultravioletas y manchas de diverso origen.



Ilustración 7: Estado de conservación de la encuadernación

Las tapas tenían zonas perdidas en los bordes externos y en los ángulos. Las cabezadas presentaban roturas del hilo de cosido y desprendimiento de los extremos que se unen a las tapas. Un tercio de la cabezada inferior estaba perdido. El cosido del libro aparecía roto en los cuadernillos anteriores y posteriores.



Ilustración 8: Detalle del estado de conservación de las cabezadas

Había nervios fragmentados en las zonas de inserción con las tapas, en la cubierta anterior están rotos todos los puntos de unión con las tapas y en la posterior solo se mantenían unidos dos nervios y la cabezada superior.

Los refuerzos de los lomos, formados por tiras de pergamino reutilizado, tenían zonas pérdidas y desgarros; en la cubierta anterior estaban rotos en las zonas de unión con las tapas.

Las guardas fijas estaban afectadas por la acidez de la madera, las áreas de contacto con la piel de las contracubiertas estaban oscurecidas, tenían

zonas perdidas por roturas y desprendimientos de fragmentos del papel, por la acción de los insectos y por el uso. La guarda volante anterior se había perdido.



Ilustración 9: Estado de conservación del lomo

PROCESO DE RESTAURACIÓN

Iniciado el proceso de restauración con la apertura del expediente, se hizo el diagnóstico del estado de conservación determinando las causas productoras de las diversas alteraciones. Tras diversas analíticas se emitió una propuesta de restauración, abierta a la respuesta que durante el proceso fuera dando la obra. Los trabajos realizados se puede dividir en dos grandes grupos de intervenciones: restauración del papel que forma el cuerpo del libro y restauración de la encuadernación.

Restauración del papel

El proceso de restauración del papel siguió los siguientes pasos:

1. Limpieza del cuerpo del libro con brochas finas, aspirador y con medios abrasivos blandos no grasos (lapiceros de goma de borrar). Eliminación de residuos orgánicos a punta de bisturí.
2. Fotografiado del estado inicial de la obra, durante la restauración y al finalizarla.

A petición de su propietario se fotografiaron los 80 grabados, recortados y limpiadas las imágenes con el Photoshop se entregaron en un Cd.

3. Paginación y desmontajes de los primeros y los últimos cuadernillos.
4. Estudio del papel y reproducción de las filigranas

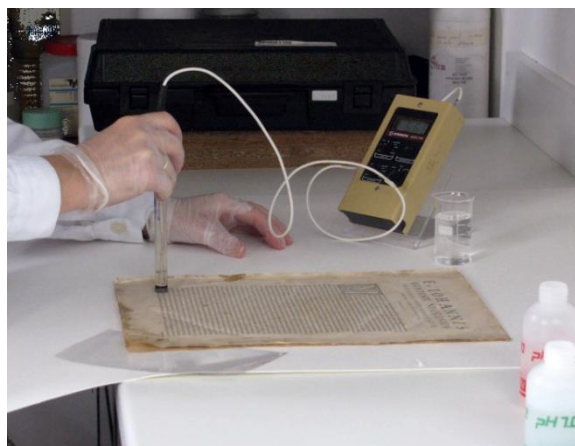


Ilustración 10: Medición de la acidez del papel

5. Limpieza de los cortes del libro con medios abrasivos.
6. Medición de la acidez del papel con un peachímetro de electrodo de membrana de contacto y pruebas de la estabilidad de las tintas. Análisis del tipo de adhesivo: ante el reactivo de Biuret reaccionó positivamente, confirmando su origen proteico.
7. Lavado en medio acuoso neutro, eliminación de los residuos orgánicos de cola proteica, eliminación de las sustancias ácidas solubles en medio acuoso, desacidificación, neutralización y aporte de una reserva alcalina con



Ilustración 11: Separación de la guarda fija



Ilustración 12: Eliminación de los restos de adhesivo de la guarda fija

hidróxido cálcico.

8. Las guardas fijas, fuertemente adheridas a la correspondiente contratapa, se desmontaron por medio de humectación y tracción mecánica.
9. La eliminación de los residuos de cola proteica se realizó en baño de agua templada. El proceso de lavado, desacidificación y neutralización siguió el proceso ya comentado más arriba. Tras ello

se reintegraron las zonas de papel perdidas, se reapresto con metilcelulosa y se aliso el papel bajo peso.

10. Solución de desgarros y roturas con papel japonés o con tisú.

11. Solución de las perforaciones causadas por los insectos con tisú.

12. Estudio y reproducción de las marcas de agua.

Ilustración 13 y 14: Hojas restauradas

Restauración de la encuadernación

La intervención inicialmente propuesta, para restaurar la encuadernación, consistía en el desmontar parcialmente la piel del lomo y de los bordes de la cubierta anterior y posterior; reconstruir los extremos de los nervios y de las cabezadas rotos y fijarlos a las tapas de madera; consolidar las zonas de piel perdida con papel japonés teñido superponiendo, finalmente, la piel original.

Una vez levantada la piel de la encuadernación original, en las zonas anteriormente descritas, se constató que las pérdidas de los bordes internos de la madera de las tapas llegaban a ser de hasta dos centímetro de anchura y que un tercio de la madera de estas tapas era totalmente

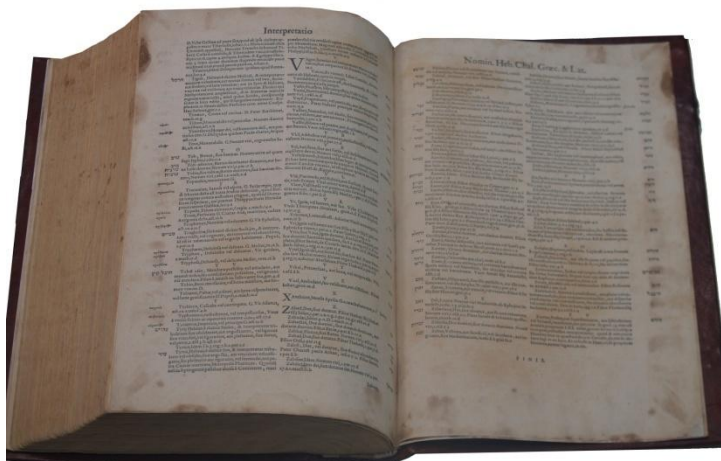
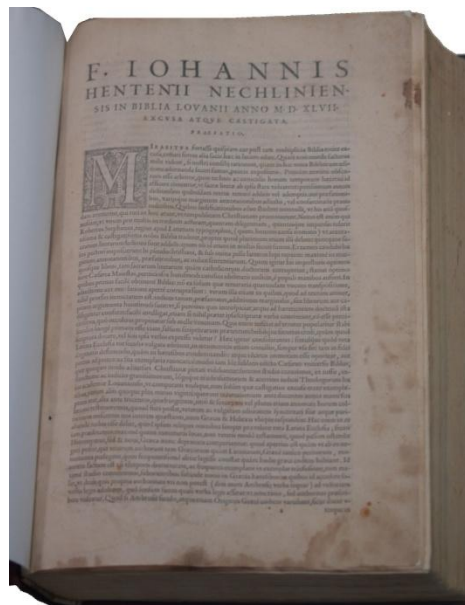


Ilustración 14



Ilustración 16: Reconstrucción de las cabezadas

inconsistente, por estar surcada de numerosos túneles producidos por los insectos bibliófagos. Lo que obligó a desmontar todas las cubiertas de las tapas, a fin de poder tratar la madera y reintegrar las zonas perdidas, habiéndose de modificar la propuesta inicial de restauración.

Desmontadas las cubiertas se procedió a la limpieza del lomo, a punta de bisturí se eliminaron los refuerzos rotos, y se rectificó la curvatura de la vuelta del lomo.

Los nervios originales se prolongaron con cuerda de cáñamo. A estas prolongaciones se cosieron los cuadernillos de papel ya restaurados, las guardas restauradas y una guarda volante anterior, de nuevo papel verjurado. Se limpiaron y consolidaron las cabezadas originales, reintegrando con hilo de lino las zonas perdidas

Ilustración 15: Desmontaje de las cubiertas de piel



Ilustración 17: Limpieza de la piel

Se limpió la cara externa de la piel de las cubiertas por frotación con hisopos de algodón impregnados en ceras limpiadoras y con cepillos de cerdas blandas, pudiéndose introducir en los intersticios de la decoración de la piel. La limpieza de la cara interna de las cubiertas de piel consistió básicamente en la eliminación de los residuos de adhesivo.

La piel de toda la encuadernación necesitó un largo proceso de rehidratación para que recuperara su elasticidad. En la piel del lomo, el restablecimiento de las propiedades perdidas fue algo inferior a la de las cubiertas, ya que estaba fuertemente afectada por las tensiones causadas por la cristalización del adhesivo de origen proteico, por el uso y por la degradación fotolumínica.

En el producto que se utilizó para la rehidratación tenía como componente principal el aceite de cedro.

La madera de las tapas se consolidó por medio de impregnación e inyecciones de un acrilato sintético (Paraloid B-72). Se reintegraron las áreas perdidas de los bordes y del lomo, las perforaciones

producidas por los insectos, por roturas y por el uso.

Para dar mayor consistencia a las tapas, se adhirieron láminas de papel japonés en toda su superficie, tanto en la cara interna como externa.

En los entrenervios se adhirieron tiras de tarlatana que se pegaron a las tapas por su cara interna para reforzar la unión del cuerpo del libro con cada una de las tapas.



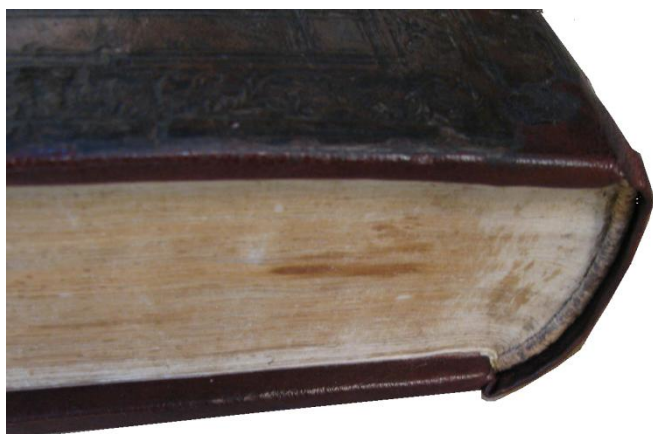
Ilustración 18: Introducción de los extremos de los nervios a las tapas

El libro se encuadernó con piel de cabra planchada, armonizando con tintes sintéticos la tonalidad de esta piel con la de las cubiertas originales.

Se superpuso la nueva encuadernación a la encuadernación original restaurada, rebajando previamente los bordes por la cara carnosa con el fin de hacer más consistente la unión entre ambas pieles. Las guardas fijas se consolidaron por la cara interior con papel japonés y se adhirieron a las contracubiertas. La guarda volante anterior, que estaba perdida, se restableció colocando una de papel verjurado, que

minimizar el deterioro de la primera hoja del libro por el contacto con la contratapa.

Se reconstruyeron en cada uno de los dos cierres la manezuela de piel y el extremo distal



perdido. Como de éste último no se tenía vestigios del original, se optó por hacer una pieza metálica “neutra” que permitiera el cierre del libro.

Finalmente, se reintegró el color perdido de la encuadernación original, con ceras microcristalinas, y se preservó con ceras protectoras la piel de las de las cubiertas y del lomo.

Se hizo una carpetilla para guardar los elementos de la encuadernación original que no se pudieron restablecer, tales como hilos del cosido o refuerzos del lomo. A esta carpetilla se adjuntó el informe fotográfico y escrito del proceso realizado, junto a un reportaje visual de la restauración.

Ilustración 19: Detalle de una cabezada restaurada



Ilustración 20 y 21: Libro restaurado



NOTAS Y BIBLIOGRAFÍA

¹ Los diversos textos bíblicos latinos anteriores a la edición de la Vulgata se refieren como la *Vetus latina* o *Biblia Latina* antigua. San Jerónimo utilizará para su Vulgata la versión griega de los Setenta o Septuagésima, el Hexaplas de Orígenes –siglo III– y las versiones de la *Vetus Latina*.

¹ Sobre las diversas versiones de la biblia a lo largo de todos estos años puede consultarse la obra, del humanista del siglo XVIII Juan Andrés, el *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, en el Vol. VI de la edición disponible en línea realizada en Madrid por Verbum, 2002, p. 331 ss

¹ Compuesta tipográficamente en los talleres de Arnao Guillén de Brocar, en Alcalá de Henares –Complutum– entre 1514 a 1517, no fue puesta en circulación hasta 1520, año en que fue autorizada por Motu Proprio del papa León X, o hasta 1522, según la opinión de M. Bataillon.

¹ “Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata. Hebraea, Chaldaea, Graeca & Latina nomina virorum, mulierum, populorum, idolorum, vrbium, fluuiorum, montium, caeterorumque locorum quae in Biblijs leguntur, restituta, cum Latina interpretatione, ac locorum e Cosmographis descriptione. Quid in horum Bibliorum castigatione praestitum sit, subsequens praefatio latius indicabit...” En la portada está el título de la obra y la marca del impresor: un sol en el centro y el Niño Jesús manteniendo el globo en la mano izquierda y el lema: «In sole posuit tabernaculum suum», seguida de un prefacio. A continuación la versión latina de los libros del Antiguo y Nuevo Testamento, impresas en bloques de dos columnas. Para finalizar en latín, griego, hebreo y arameo un índice de nombres de personajes, lugares geográficos, ídolos y descripciones relacionadas con la Sagrada Escritura.

¹ En 1532 se imprimió una nueva edición aumentada de la que se realizaron numerosas ediciones, en 1540 fue nuevamente revisada.

¹ Cfr: José Emilio BURUCÚA; *Historia y ambivalencia: ensayos sobre arte*. Buenos Aires: Biblos, 2006, pp. 102 ss.

¹ Dato deducido de la información facilitado por Federico Terroba, *presidente* del cabildo de la concatedral de Santa María de la Redonda, y la búsqueda de ediciones de esta Vulgata en los catálogos colectivos del Patrimonio Nacional y el de las universidades de Cataluña.

¹ BRIQUET, C. M. ; *Les filigranes: Dictionnaire Historique des Marques du Papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. 4 vols. Paris, Genève: A. Picard & fils, 1907, Vol. 3, p. 549

¹ VALLS SUBIRÁ, O; *Historia del Papel en España*. 2 vols. Madrid: Empresa Nacional de Celulosa, 1978-1982. *Paper and Watermarks in Catalonia*. 2 vols. Amsterdam: The Paper Publications Society, 1970.

¹ GAYOSO, G.; *Historia del Papel en España*. 2 vols. Lugo: Diputación Provincial, 1994.

¹ GAUDRIAULT, R. ; *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France aux XVIIe XVIIIe siècles*. Paris : CNRS Éditions, 1995.